

#collages_féminicides

Slogans plurilingues

-- Rendre accessible les slogans féministes --

Document coopératif, à compléter en différentes langues

Vous pouvez écrire votre prénom, si vous le voulez, en bas du document.

Благодаря ти

MERCI

ধন্যবাদ

GRAZIE

شكرا جزيلاً

OBRIGADA

спасибо

GRACIAS

THANK YOU

FALEMINDERIT

谢谢

Хвала вам

Nawaari (soninke)

TEŞEKKÜRLER

Hvala

... à compléter ;)

AIMER ≠ TUER

TO LOVE ≠ TO KILL (anglais)

EZ TE HEZDIKIM ≠ EZ TE DUKJEM (kurde, littéralement : je t'aime ≠ je te tue)

AMAR ≠ MATAR (espagnol)

ДА ОБИЧАШ ≠ ДА УБИЕШ (bulgare)

ЛЮБИТЬ ≠ УБИВАТЬ (russe)
N da xanu ≠ N da kari (soninke)

AMAR # MATAR (portugais brésilien)

AMORE ≠ UCCIDERE (italien)

TË DUASH ≠ TË VRASËSH (albanais)

ТҒЕВ ≠ ТАКРАH (arabe maghrébin)

SEVMEK ≠ ÖLDÜRMEK (turc)
Ljubiti ≠ ubiti (Serbo-croate)

MON CORPS N'APPARTIENT QU'À MOI

IL MIO CORPO APPARTIENE SOLO A ME (italien)

MI CUERPO ES SOLO MIO ou MI CUERPO ME PERTENECE SOLO A MI
(espagnol)

MY BODY BELONGS ONLY TO ME (Anglais littéral) slogan équivalent et
existant: MY BODY MY CHOICE

МОЕТО ТЯЛО ПРИНАДЛЕЖИ САМО НА МЕН (bulgare) МОЁ ТЕЛО
ПРИНАДЛЕЖИТ ТОЛЬКО МНЕ (russe)

MEU CORPO PERTENCE A MIM /MEU CORPO ME PERTENCE/
MEU CORPO, MINHAS REGRAS (portugais brésilien)

TRUPI IM MË TAKON VETËM MUA (albanais)

JESMI YETBA3NI KEN ANA (arabe tunisien-algérien)
in baane a saago ni nfaten di (soninke)

BENİM BEDENİM BENİM KARARIM (turc)
Moje telo/tijelo samo meni pripada. (Serbo-croate)

**LE CRIME PASSIONNEL N'EXISTE PAS,
C'EST UN FÉMINICIDE**

EL CRIMEN PASIONAL NO EXISTE, SE LLAMA FEMINICIDIO (espagnol)

CRIMES OF PASSION DON'T EXIST, THEY'RE CALLED FEMICIDE (anglais)

IL CRIMINE PASSIONALE NON ESISTE, È UN FEMMINICIDIO (italien)

ПРЕСТУПЛЕНИЯ НА ПОЧВЕ СТРАСТИ НЕ СУЩЕСТВУЕТ - ЭТО НАЗЫВАЕТСЯ
ФЕМИЦИД (russe)

NÃO EXISTE CRIME PASSIONAL, ISSO SE CHAMA FEMINICIDIO (portugais brésilien)

KRIMI I PASIONIT NUK EKZISTON, ËSTË FEMINICID (albanais)

Xanuyibure nta xawa sere walla sere kalle ya (soninke)

TUTKU SUÇU YOKTUR, KADIN CİNAYETİ VARDIR (turc)

Nema zločina iz strasti, to se zove femicid! (Serbo-croate)

STOP AUX VIOLENCES CONJUGALES

KAZEMO STOP PORODICNOM NASILJU (serbe)

СТОП НА ДОМАШНОТО НАСИЛИЕ! (bulgare)

STOP DOMESTIC VIOLENCE (anglais)

STOP ALLE VIOLENZE DOMESTICHE (italien)

СТОП ДОМАШНЕМУ НАСИЛИЮ (russe)

ALTO LAS VIOLENCIAS DOMÉSTICAS (Espagnol)

NÃO A VIOLÊNCIA DOMESTICA (portugais brésilien)

STOP DHUNËS BASHKËSHORTORE (albanais)

STOP LEL3ONF EZZAWJI (arabe maghrébin)

AİLE İÇİ ŞİDDETE SON (turc)

Stop nasilju u porodici/obitelji (Serbo-croate)

"LA VIOLENCE N'EST PAS TOUJOURS PHYSIQUE."

Rosie Duffield, députée britannique, 10/2019

LA VIOLENCIA NO SIEMPRE ES FÍSICA (espagnol)

НАСИЛИЕТО НЕ Е САМО ФИЗИЧЕСКО... (bulgare)

VIOLENCE ISN'T ALWAYS PHYSICAL (anglais)

НАСИЛИЕ НЕ ВСЕГДА БЫВАЕТ ФИЗИЧЕСКИМ (russe)

NEM SEMPRE A VIOLÊNCIA É SOMENTE FISICA (portugais brésilien)

LA VIOLENZA NON É SOLO FISICA (italien)

DHUNA NUK ËSTË GJITHNË FIZIKE (albanais)

L3ONF MOUCH DIMA JESSADI (arabe tunisien)

katunde baane **feti** tooranden **nwa** (soninke)

ŞİDDET HER ZAMAN FİZİKSEL DEĞİLDİR (turc)

Nasilje nije uvek /uvijek fizičko. (Serbo-croate)

SORORITÉ

SORORITY (anglais)

SORORIDAD (espagnol)

СЕСТРИНСТВО (russe)

SORELLANZA (italien)

SORORIDADE (portugais brésilien)

OKHOWA (O5OWA) (arabe dialectal maghrébin) = adelphité

yaxarun memukke do yaxarun me deemande
(soninke)

KADIN DAYANIŞMASI (turc)

Sestrinstvo (Serbo-croate)

PAS UNE DE PLUS

(comprendre : pas une morte de plus)

NI UNA MENOS (espagnol) (comprendre : pas une vivante de moins, cf : mouvement en Argentine)

NOT ONE MORE (anglais)

НИ ОДНОЙ БОЛЬШЕ (russe)

NEM UMA A MENOS (portugais brésilien)

NON UNA DI MENO (italien)

Yaxare tana su nta waxa kalla

BİR KİŞİ DAHA EKŞİLMEYECEĞİZ (turc)

Nijedna više ! (Serbo-croate)

NOUS SOMMES LES SORCIÈRES QUE VOUS N'AVEZ PAS PU BRÛLER

(plus long : NOUS SOMMES LES DESCENDANTES DES SORCIÈRES
QUE VOUS N'AVEZ PAS PU BRÛLER)

SOMOS LAS NIETAS DE LAS BRUJAS QUE NO PUDIERON QUEMAR (espagnol)

НИЕ СМЕ ВЕЩИЦИТЕ, КОИТО НЕ УСПЯХТЕ ДА ИЗГОРИТЕ (bulgare)

WE ARE THE WITCHES THAT YOU WERE NOT ABLE TO BURN (anglais)

МЫ ВЕДЬМЫ, КОТОРЫХ ВЫ НЕ СМОГЛИ СЖЕЧЬ (russe)

SOMOS AS DESCENDENTES DAS BRUXAS QUE VOCÊS NAO PUDERAM QUEIMAR
(portugais brésilien)

SIAMO LE (DISCENDENTI DELLE) STREGHE CHE NON SIETE RIUSCITI AD
UCCIDERE (italien)

BİZLER YAKAMADIĞINIZ CADILARIN TORUNLARIYIZ (turc)

Mi smo veštice/vještice koje niste uspeli/uspjeli da spalite. (Mi smo
naslednice/naslijednice veštica/veštica koje niste uspeli/uspjeli spaliti)
(Serbo-croate)

#ME TOO

#АЗСЪЩО (bulgare)

#ЯТОЖЕ (russe)

EU TAMBEM (portugais brésilien)

#انا زادة (mouvement me too en Tunisie)
Ou #ENAZEDA en alphabet latin

#MASAKTACH (Maroc) = je ne me tais plus

#ANCHEIO (Italien)

#BENDE (turc)

#ijatakodje (Serbo-croate)

NOUS SOMMES TOUTES DES HÉROÏNES

SOMOS TODAS HEROINAS (espagnol)

WE ARE ALL HEROINES (anglais)

МЫ ВСЕ ГЕРОИНИ (russe)

SOMOS TODAS HEROINAS (portugais brésilien)

SIAMO TUTTE DELLE EROINE (italien)

NE TË GJITHA, JEMI HEROINA (albanais)

NHNA KOLNA BATALET (ABTAL) (arabe maghrébin)

HEPİMİZ KAHRAMANIZ (turc)

Sve smo mi heroine ! (Serbo-croate)

A NOS SOEURS ASSASSINÉES

A NUESTRAS HERMANAS ASESINADAS (espagnol)

В ПАМЕТ НА НАШИТЕ УБИТИ СЕСТРИ (bulgare)

TO OUR ASSASSINATED SISTERS (anglais)

НАШИМ УБИТЫМ СËСТРАМ (russe)

AS NOSSAS IRMÃS ASSASSINADAS (portugais brésilien)

ALLE NOSTRE SORELLE ASSASSINATE (italien)

PËR TË GJITHA MOTRAT TONA TË VRARA (albanais)

LKHAWATNA LI 9ATLOUHOUM (arabe maghrébin)

KATLEDİLEN KIZ KARDEŞLERİMİZE (turc)

ZA NAŠE UBIJENE SESTRE! (Serbo-croate)

FEMMES TRANS ASSASSINÉES = FÉMINICIDE

MUJERES TRANS ASESINADAS = FEMICIDIO (espagnol)

ASSASSINATED TRANS WOMEN = FEMICIDE (anglais)

УБИТЫЕ ТРАНС-ЖЕНЩИНЫ = ФЕМИЦИД (russe)

MULHERES TRANS ASSASSINADAS: FEMINICIDIO

DONNE TRANS ASSASSINATE = FEMMINICIDIO (italien)

KATLEDİLEN TRANS KADINLAR = KADIN CİNAYETİ (turc)

UBISTVO TRANS ŽENA = FEMICID (Serbo-croate)

TUÉE À COUPS DE : "JE VAIS CHANGER"

KILLED FROM ALL HIS "I WILL CHANGE" (anglais)

KILLED DESPITE HIS "I WILL CHANGE" (Anglais)

UCCISA A COLPI DI : " CAMBIERO' " (italien)

T9ATLET 9BAL ME YETBADEL (elle a été tuée avant qu'il change) (arabe maghrébin)

ERKEK "DEĞİŞECEĞİM" DEDİ, KADIN ÖLDÜRÜLDÜ (Turc)

UBILO JE NJEGOVO POSLEDNJE /POS LIJEDNJE : "PROMENIĆU/PROMIJENIT ĆU/ SE."

VICTIME DE VIOLENCE CONJUGALES, ON TE CROIT

VICTIMA DE VIOLENCIA CONYUGAL, TE CREEMOS (espagnol)

ЖЕРТВИ НА ДОМАШНО НАСИЛИЕ, НИЕ ВИ ВЯРВАМЕ! (bulgare)

VICTIM OF DOMESTIC VIOLENCE, WE BELIEVE YOU (anglais)

ЖЕРТВА ДОМАШНЕГО НАСИЛИЯ, МЫ ТЕБЕ ВЕРИМ (russe)

VITIMA DE VIOLÊNCIA CONJUGAL, ACREDITAMOS EM VOCÊ (portugais brésilien)

VITTIMA DI VIOLENZA CONIUGALE, NOI TI CREDIAMO (italien)

THA7EYET L3ONF EZZAWJI NSAD9OUK (arabe maghrébin)

AİLE İÇİ ŞİDDET MAĞDURU, SANA İNANIYORUZ (turc)

ŽRTVO NASILJA U PORODICI/OBITELJI,
VERUJEMO/VJERUJEMO TI! (Serbo-croate)

SOIS FIÈRE ET PARLE FORT

TEN ORGULLO Y HABLA FUERTE (espagnol)

BE PROUD AND SPEAK LOUDLY (anglais)

БУДЬ ГОРДОЙ И ГОВОРИ ГРОМКО (russe)

Tenha orgulho e imponha-se (portugais brésilien)

SII FIERA E PARLA A VOCE ALTA (italien)

KOUNI FAKHOURA W TKELLEMI 3ALI (arabe maghrébin) (TKELLEMI en tunisien)

An xannen wuttu an nan **sefe** (prend la parole à haute voix) (soninke)

GURUR DUY VE YÜKSEK SESLE SÖYLE (turc)

BUDI PONOSNA I GOVORI GLASNO! (Serbo-croate)

FEMMES, LA RUE EST À NOUS

MUJERES, LA CALLE ES NUESTRA (espagnol)

WOMEN, THE STREETS ARE OURS (Anglais)

ЖЕНЩИНЫ, ЭТИ УЛИЦЫ НАШИ (russe)

MULHERES, A RUA É NOSSA (portugais brésilien)

DONNE, LA STRADA É NOSTRA (italien)

LBNAT CHERA3 LINA HNA (arabe maghrébin)

Yaxaru, o ya **fo ni** beddan **ŋa** (soninké)

KADINLAR, SOKAK BİZE AİT (turc)

ŽENE, ULICE SU NAŠE! (Serbo-croate)

ON NE TUE JAMAIS PAR AMOUR

NO SE MATA POR AMOR (espagnol)

НЕ СЪЩЕСТВУВА УБИЙСТВО ОТ ЛЮБОВ! (bulgare)

NO ONE KILLS OUT OF LOVE (anglais)

ПО ЛЮБВИ НИКОГДА НЕ УБИВАЮТ (russe)

NÃO SE MATA POR AMOR (portugais brésilien)

NON SI UCCIDE PER AMORE (italien)

MANOU9TLOUCH KI N7EBBOU (on ne tue pas quand on aime) (arabe maghrébin)

KİMSE AŞKTAN ÖLDÜRMEZ (turc)

NEMA UBISTVA IZ LJUBAVI! (Serbo-croate)

L'HOMME NE POSSÈDE NI LA TERRE NI LA FEMME

EL HOMBRE NO ES DUEÑO DE LA TIERRA NI DE LA MUJER (espagnol)

MAN OWNS NEITHER LAND NOR WOMAN (anglais)

МУЖЧИНЕ НЕ ПРИНАДЛЕЖАТ НИ ЗЕМЛЯ, НИ ЖЕНЩИНА (russe)

O HOMEM NÃO É DONO DA TERRA E NEM DA MULHER (portugais brésilien)

L'UOMO NON POSSIEDE NÉ LA TERRA NÉ LA DONNA (italien)

RAJEL MAYEMLEKCH LA LARTH LA LMRA (arabe maghrébin)

yaxare do **nwinye feti yugo kitiranfo**

ERKEK NE TOPRAĞIN NE KADININ SAHİBİDİR (turc)

MUŠKARAC NIJE GOSPODAR NI ZEMLJE, NI ŽENE. (Serbo-croate)

PAPA, IL A TUÉ MAMAN

PAPA, ÉL HA MATADO A MAMÀ (espagnol)

ТАТИ УБИ МАМА (bulgare)

DADDY KILLED MOMMY (anglais)

DAD KILLED MOM (anglais)

ПАПА УБИЛ МАМУ (russe)

MEU PAI, MATOU A MINHA MÃE (portugais brésilien)

PAPÀ, É STATO LUI AD UCCIDERE MAMMA (italien)

БАБА 9ТЕЛ ОММИ (arabe maghrébin)

Baba da in ma kari

BABAM, ANNEMİ ÖLDÜRDÜ (turc)

TATA MI JE UBIO MAMU. (Serbo-croate)

AGRESSEURS IMPUNIS, JUSTICE COMPLICE

UNPUNISHED AGGRESSORS, COMPLICIT JUSTICE (anglais)

НЕНАКАЗААННЫЕ АГРЕССОРЫ - ПРАВОСУДИЕ-СООБЩНИК (russe)

QUANDO OS AGRESSORES FICAM IMPUNES, A JUSTIÇA TORNA-SE CUMPLICE (portugais brésilien)

AGGRESSORI IMPUNITI, GIUSTIZIA COMPLICE (italien)

ЛМОЗАТАДИН МОУЧ МЗА9БИН 9АТНА МОУТАВАТАА (arabe maghrébin)

CEZALANDIRILMAYAN SALDIRGANLAR, SUÇ ORTAĞI YARGI (turc)

BEZ KAZNE ZA NAPASNIKE, PRAVOSUĐE JE SAUČESNIK. (serbo-croate)

ELLE LE QUITTE, IL LA TUE

ТЯ ГО НАПУСНА, ТОЙ Я УБИ (bulgare)

SHE LEAVES HIM, HE KILLS HER (anglais)

ОНА УХОДИТ ОТ НЕГО, ОН ЕЁ УБИВАЕТ (russe)

ELA QUER IR EMBORA, ELE A MATA (portugais brésilien)

LEI LO LASCIA, LUI LA UCCIDE (italien)

HEJRATOU 9TELHA (arabe maghrébin)

A wuru a yi, a da kari

KADIN TERK EDİYOR, ADAM KADINI ÖLDÜRÜYOR(turc)

ONA GA OSTAVI, ON JE UBIJE. (serbo-croate)

" TOUTE MA VIE EST CONTRÔLÉE PAR LUI ", FANNY

“ТОЙ КОНТРОЛИРА ЦЕЛИЯ МИ ЖИВОТ”- ФАНИ (bulgare)

“MY ENTIRE LIFE IS CONTROLLED BY HIM” - FANNY (anglais)

“ОН КОНТРОЛИРУЕТ ВСЮ МОЮ ЖИЗНЬ” - ФАНИИ (russe)

TODA MI VIDA ES CONTROLADA POR ÉL (Espagnol)

ELE CONTROLA TODA A MINHA VIDA - FANNY (portugais brésilien)

“LUI MI CONTROLLA LA VITA INTERA” (italien)

“YETHAKEM FI HAYATI KULHA” - FANNY (arabe maghrébin)

An ta in walla in sagon di

TÜM HAYATIM ONUN TARAFINDAN KONTROL EDİLDİ, FANNY (turc)

ON KONTROLIŠE ČITAV MOJ ŽIVOT. - FANI (serbo-croate)

UNE FOIS C'EST DÉJÀ TROP

ONCE IS ALREADY ONE TOO MANY (anglais)

ONCE/ONE TIME IS ALREADY TOO MANY TIMES (anglais)

ОДИН РАЗ - ЭТО УЖЕ СЛИШКОМ (russe)

UMA UNICA VEZ, JA é MUITO (portugais brésilien)

UNA VOLTA É GIÀ TROPPO (italien)

MARRA C'EST DEJA BEZZAF (arabe algérien/marocain) (BEZZAF = BARCHA en Tunisie)

Ta baane wase (soninke)

TEK SEFER BİLE ÇOK FAZLA (turc)

I JEDNOM JE PREVIŠE. (serbo-croate)

HONORONS LES MORTES, PROTÉGEONS LES VIVANTES

HONOR THE DEAD, PROTECT THE LIVING (anglais) (add dead women, living women)

ПОЧТИМ МЁРТВЫХ, ЗАЩИТИМ ЖИВЫХ (russe)

HONREMOS OS MORTOS,PROTEJAMOS OS VIVOS (portugais brésilien)

ONORIAMO LE MORTE, PROTEGGIAMO LE VIVE (italien)

NHAYOU NSA LI MATOU, W NEHMOU LI MAZALOU (arabe maghrébin) = saluons les femmes mortes, protégeons celles qui ne le sont pas

Kudo na furun tiiga, o na biranton tanga (soninke)

ÖLÜLERİ ONURLANDIR, YAŞAYANLARI KORU (turc)

POŠTUJMO MRTVE, ZAŠTITIMO ŽIVE. (serbo-croate)

LES FEMMES NE SONT PAS DES PROIES

ЖЕНИТЕ НЕ СА ПЛЯЧКА (bulgare)

WOMEN ARE NOT PREY (anglais)

ЖЕЩИНЫ НЕ ДОБЫЧА (russe)

LE DONNE NON SONO PREDE (italien)

LBENT MOUCH FARISSA (arabe maghrébin) = la fille n'est pas une proie

KADINLAR AV DEĞİLDİR (turc)

ŽENE NISU PLEN/PLIJEN. (serbo-croate)

"J'AI PEUR ", LAURA

"СТРАХ МЕ Е" - ΛΟΡΑ (bulgare)

"I'M AFRAID" - LAURA (anglais)

"МНЕ СТРАШНО" - ΛΟΡΑ (russe)

"HO PAURA" LAURA (italien)

"KHAYEFA" LAURA (arabe dialectal maghrébin)
N wa kanna (soninke)

"KORKUYORUM"- LAURA (turc)

"BOJIM SE" - LAURA (serbo-croate)

#DIHAFRASSEK (lutte contre le cyberharcèlement et le revenge porn au Maroc)

Participations aux traductions :

Jimena, Veronica, Daniela, Mina, Alice, Nuriye, Gilden, Sema, Alice, Tamsyn, Andrey, Renata, Giovanna, Julie, Adèle, Ghayeth, Mama, Hilal, Idrissa, Milan, Kate ...

En lien avec l'association C.L.E.M.E. Comprendre, Lire, Écrire le Monde Ensemble

Instagram : #asso_cleme

Traduction et doublage de vidéos et messages féministes / contact : ali.lenesley@gmail.com

